

VEGNAN LAS PITSCHNAS A SURVIVER? CUMPARAZIUN DA DUAS LINGUAS PERICLITADAS

da Norbert Kiss

En noss dis èn circa 107 linguas periclitadas en Europa (segund Tapani Salminen), ma en opposiziun a numerusas autras linguas sin quest mund che stan en ina situaziun sumeglianta, èn questas linguas europeanas èn ina meglra situaziun. Ellas han silmain pli grondas pussaivladads da survivor. La durada dad ina lingua dependa dals pledaders dad ella, da lur attituda e dals instituts che gidan la lingua. En quest artitgel cumparain nus duas linguas periclitadas, la rumantscha e la lingua dal Sams, exactamain la lingua samica (pli baud numnada la lingua lapona) dal nord.

Cumbain che questas duas linguas fan part da famiglias da lingua differentas, pon las differenzas e las modificaziuns che pon succeder en questas linguas dar experientschas utilis era per autras linguas.

Tratgs cuminaivels tranter duas linguas

Pertge hai jau tschernì questas linguas? Tuttas duas linguas han paucs pledaders, veritabel, ellas han il medem dumber da pledaders, tuttas duas han ina lingua parenta gronda en la vischinanza (per la rumantscha è quai la taliana e per la samica la finlandaisa), tuttas duas linguas vegnan discurrendas en in pajais che è economicamain sviluppa (Svizra, Norvegia e Svezia). E tuttas duas han gi sforzs da standardisaziun en ils onns 1980.

Il problem n'è betg la lingua, il problem è la vista.

Il 1982 è vegnì Heinrich Schmid ed el ha empruvà l'impussibel per il rumantsch. Da tschintg linguas ha el duvrà ina lingua cuminaivla che vegn numnada ozendi rumantsch grischun. Per dir la vardad: jau n'hai betg gugent il rumantsch grischun, la lingua sursilvana ma plascha il meglia, perquai che jau hai vesì che sper la lingua cuminaivla èn er artitgels en quel idiom en quest magazin, e jau hai udi da pledaders sursilvans, tgenina che è lur opiniun dal rumantsch grischun.

L'istorgia da las linguas dals Sams

Durant l'istorgia da las linguas samicas n'era betg la versiun pli gronda la lingua pli privilegiada. En il 17avel tschientaner han esters translata cudeschs, principalmain cudeschs religios, per la lingua samica dal Pite u dal Lule, perquai che questas variantas eran pli datiers per la regiun principala dals Danais (Norvegais) e Svedais. (Il territori da la Scandinavia era sut domini danais durant il temp medieval.) L'impurtanza da la lingua dal Nord è vegnida pli gronda la fin dal 19avel tschientaner ed en il 20avel tschientaner. Cura ch'insatgi discurreva dad „ina” lingua samica, era quai be la lingua dal nord. Ozendi han tut las linguas samicas il medem dretg, il medem status, ma la pli gronda è la samica dal nord, ed uschia ha quella la reputaziun la pli gronda.

Ils Sams na vulan betg ina lingua cuminaivla.

En quests dis ha mintga lingua samica, che è gronda avunda per avair in futur, ina atgna ortografia, in vocabulari ed ina grammatica. Da las nov linguas samicas pertutga quai sulettamain sis linguas. La differenzas tranter ellas èn uschè grondas sco la differenzas tranter las variaziuns rumantschas, u pli grondas, ma ils Sams na vulan betg ina lingua cuminaivla. Els dovran ina lingua intermediatura u insaquants pledaders emprendan la lingua samica la pli gronda. En ils onns 1980 han linguists Sams (betg esters) stgaffì ina ortografia nova, standardisada per la lingua samica dal nord (ed er per las autras variaziuns, ma in pau suenter).

Vias per il rumantsch

Cun la savida dal passà da las linguas samicas emprov jau da proponer in pèr vias per la lingua rumantscha. I dat duas pussaivladads per las linguas rumantschas. L'emprim: chattar la lingua la pli gronda e numnar questa per l'unica lingua cuminaivla. Quai è succedì per part cun las linguas samicas en il 19avel ed il 20avel tschientaner. Segunda: stgaffir ina lingua che cuntegna plects da mintga variaziun. Quai po esser avantagiun, ma be en il cas che plects èn tschernids egualmain da mintga

idiom. Dal reminent datti ina terza schanza che po esser quella dad ina variaziun maschadada da las duas anteriuras pussaivladads: stgaffir in lingua (cuminaivla) cun collecziun da plects, ma ils plects da la lingua la pli gronda ston esser preschents meglia. Ma quest era il passà. Jau hai modificà mia opiniun.

Sche in pledader na senta il RG betg sco sia lingua materna, n'è quai betg in bun segn.

Sco jau ves è l'idiom rumantsch che ha ils pli biers pledaders il sursilvan. Il creatur dal RG vuleva esser fair per mintga lingua rumantscha. Jau hai empruvà da far ina retschertga sur dal vocabulari dal RG e dals origins dals plects. Jau na poss betg raquintar ch'i dat ina pli gronda dominanza dad ina lingua rumantscha. Jau preferesch il sursilvan, quai è vair, ma sco jau hai vesì eran preschents en medem grad plects da mintga lingua. Il fatg, pertge ch'jau n'hai betg gugent il RG, è quel che ils pledaders da las linguas rumantschas n'han betg sentì quel sco lur lingua. Jau hai udi ch'els legian las novitads en la gasetta locala be en lur atgna lingua materna. Sche in pledader na senta il RG betg sco sia lingua materna, n'è quai betg in bun segn. In'otra opiniun è quella che ils pledaders rumantschs n'emprovan betg da chapir in l'auter. Cun avair vesì ils (quasi semper) medems plects da las variaziuns rumantschas e cun la savida da las differenzas da las linguas dals Sams, na chapesch jau betg questa situaziun dals pledaders.

La situaziun en il cas da las variaziuns rumantschas n'è betg simpla. I dat tschintg variaziuns che servan sco lingua materna per ses pledaders. Ed i dat ina lingua artificiaza che vulesch funcziunar sco ina lingua cuminaivla, ma quella è insaco ina variaziun differenta. Segund mias temas vegn la lingua materna originala a disparir, sche la gliעד rumantscha vegn a duvrar be questa variaziun dal RG. Els vegnan a gudagnar ina lingua materna cuminaivla nova, ma els vegnan a perder lur originala. Quai po esser in stgomi interieur da la lingua. Da l'otra vart – era quai

po passar: els vegnan a duvrar tuttas duas variaziuns, ma jau pens ch'i vegn a dar problems era cun quai.

Il meglier bilinguissem è il bilinguissem aditiv.

Cumbain ch'il meglier bilinguissem è il bilinguissem aditiv, pon las sumeglientschas esser en quest cas facturs disturbants, perquai ch'il bilinguissem tranter linguas parentas (sco tranter il Sam dal nord ed il Sam dal Lule che jau retschertg) po effectuar ina lingua fitg maschadada cun elements grammaticals e lexicals da las duas linguas.

Tgenina è la pli gronda differenza tranter la lingua rumantscha e lingua dals Sams? Tuttas duas han variaziuns betg adina uschè sumegliantas, ma ils Rumantschs han empruvà da survegnir ina lingua cuminaivla che als pudess liar. Els Sams han tschernì lur atgna versiun, u mintgatant (fitg stgars) la pli gronda versiun, il Sam dal nord. Els na pon betg chapir in l'auter en ina lingua cuminaivla. Els Rumantschs pon, ma mintgatant na vulan els betg. Il problem n'è betg la lingua, il problem è la vista.

Norbert Kiss (28) è student ungarais da PhD (Philosophiae Doctor). Ses tema da retschertga èn bilinguissem e las linguas samicas. El di ch'el na discurrea naginas autras linguas romanas auter ch'il rumantsch – che quel saja insaco logic. Sper ses linguatg matern discurre Norbert anc englais e finlandais, in zic tudestg, svedais e norvegais ed il linguatg samic. El ha era studegià l'udmurt, ina lingua da la Russia. Dasperas discurre el er in zic russ, rumen e serb. Ina fascinaziun apartia ha Norbert Kiss per la Bibla e sias differentas translaziuns – sa chapescha era per rumantsch. Dapli da quel hobi chattais vus sin www.onculture.eu/story.aspx?s_id=585&z_id=12.